



RI KINIMAQ'IJ RI CHIKOPI'

juan yool gómez/
mayra fong

instituto de lingüística
universidad rafael landívar



RI KINIMAQ'IJ RI CHIKOPI'

texto **juan yool gómez**
ilustraciones **mayra fong**

instituto de lingüística
universidad rafael landívar
guatemala 1990

RUTZIJOB'AL WUJ

Ri kib'ix, ri kitzijonik, ri kib'anob'al pa taq kachoch, pa taq kitinamit ri mayab' winaqi' ri e k'o' chwäch re amaq'il Guatemala, jun nimaläj sipanik ri tikirel e kitikon pe', e kawexan pe' ri qate' qatata' pa kánima, pa kijolon ri e kimyi'al, ri e kik'ajol, chi wiq chi tanaj.

Ri aj na'oj, ri aj tz'ib'a' winäqi' ri man e mayab' ta', kib'anon jub'a' amaj pa ruwi' re jun nimaläj na'oj re'. Xtz'et k'a chi ronojel ri kib'anob'al, ri kib'ix, ri kitzijonik ri winaqi' chupan jun tinamit, rukamon richin tik'ut chwäch ri ak'wal pa tijob'äl. Richin man tumestaj rejqalen ri ruwinaqul chuqa' ri rub'anob'al.

Chuto'ik ri tijonik pa ka'i' ch'ab'äl, ri najin ruya'ik chi ke' ri mayab' ak'wala' pa taq tijob'äl, xtikirb'äx el kitz'ib'axik jalajoj kiwäch taq wuj ri kib'il "Ojer taq tzijonik, ojer b'ixcholtzij".

Re jalajoj kiwäch wuj re', xtinuk' xtiyi'ox ri b'ix tzijonik b'anob'äl kan kichin taq tinamit e k'o' chupan re rwach'ulew Guatemala.

Xaläx pe re nojib'äl re', richin ta chi ri wuj xketz'ib'äx, xke'ukusäx ta' richin nikisik'ij ruwäch ri ak'wala' pa taq tijob'äl.

Ri jalajoj kiwäch taq wuj, e ch'aron pa oxi' tanaj. Ri kikusaxik ri tanaj taq wuj, b'enäq chi rij rujuna ri ak'wal, chuqa' wi nitikir chik nusik'ij utz ri rwawuj.

Ri ruch'ab'alixik ri kaqchikel xb'e' chupan ri tanaj taq wuj. Man xa xe' ta' richin jun tinamit, xa xkusäx ri kaqchikel ri niq'ax ta' chi kiwäch konojel ri ak'wala. Pa ruk'isib'äl chi re' ri jujun tanaj wuj nilitäj kisolb'äl ri k'ayew taq tzij, chuqa' ri jalajoj rub'ixik ri tzij.

Re wuj re' xtikirb'äx el keelesaxik, matyox chi re' ri q'atb'äl tzij richin ri rwach'ulew Holanda, chuqa' chi ke' ri nimatzob'aj taq rwach'ulew kib'i' Naciones Unidas.

Colección "Lirica y narrativa tradicional de Guatemala", 8

Serie Kaqchikel, 2. Segundo nivel

Directora de la colección: *Guillermina Herrera Peña*

Editor: *Moris Polanco Barrera*

Recopilación y transcripción: *Juan Yool Gómez*

Ilustración: *Mayra Fong*

Diagramación: *Margarita Ramírez*

Impresión: *Litografías Modernas, S.A.*

© 1989 Universidad Rafael Landívar, Guatemala

RI ANIN XKIB'ÄN RI AJCH'AK RIK'IN RI XPEQ.



Jun b'ey kan, xkiya' chi kiwäch jun ajch'ak rik'in jun xpeq, chi nikajo' nikitojto'ej achike chi ke', ri qitzij nitikir nanin.

Ri ajch'ak nitze'en chi rij ri ti xpeq, roma rija' xa nuch'aqla' ri' taq nib'iyin. Ri xpeq chuqa' nitze'en pa ránima, ke re' xub'ij: "Re ti' ajch'ak re' man retamanta achike' xtinb'än chi re'". Rije' xkiya' kan chi kiwäch achike' q'ij xtikib'än ri anin ri'.

Loman napon ri q'ij richin ri anin, ri xpeq xeruq'ejela' konojel ri rach'alal richin xutzijoj chi ke', achike' k'a xtikib'än rik'in ri ajch'ak. Chuqa' xuk'utuj jun nimäläj utzil chi ke', richin tikito' chupan re jun k'ayewal re'.

- Utz k'a - xecha' konojel ri taq xpeqa'.



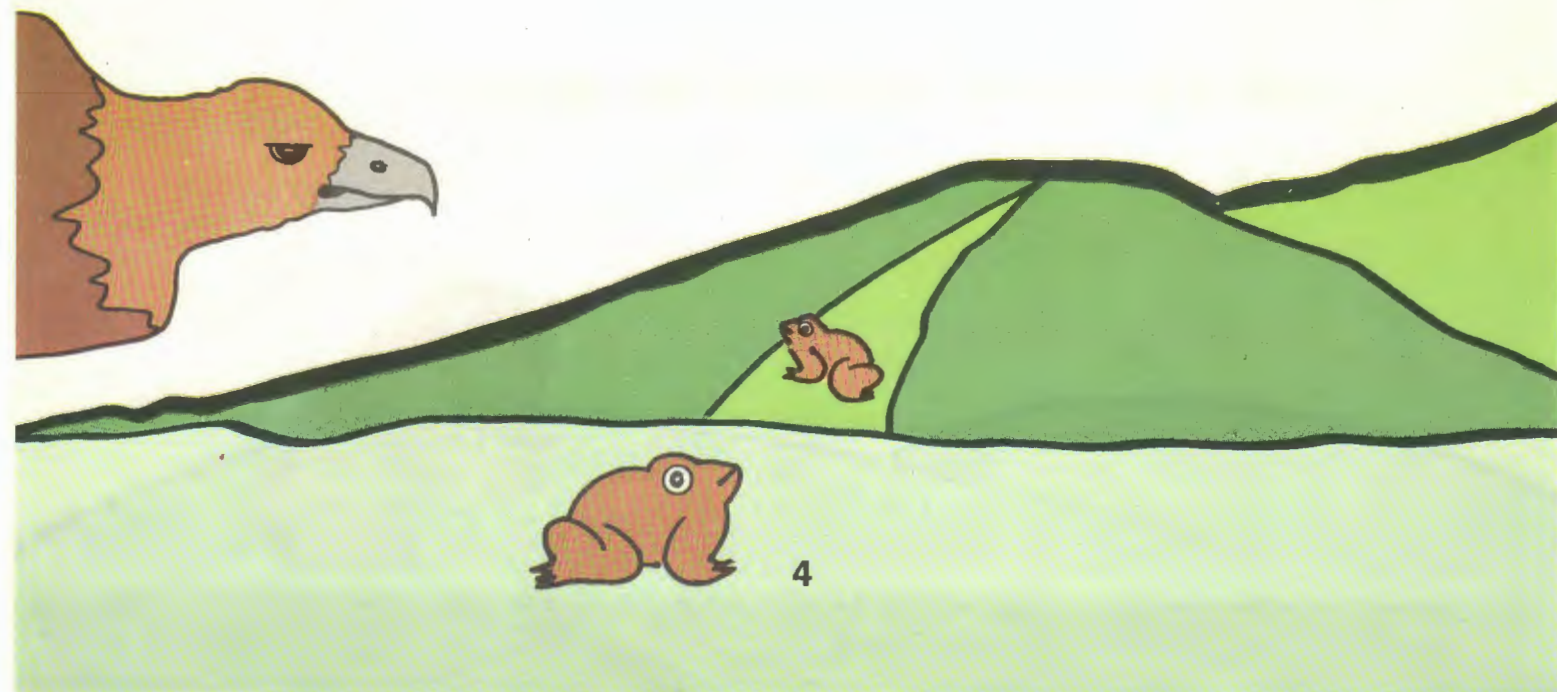
- Taq xtapon ri q'ij, xtinb'ij chi we' ri k'o chi nib'an
- xcha' ri xpeq chi ke'.

Taq xapon ri q'ij, ri 'aj ch'ak rik'in ri xpeq xekoyoj
konojel ri chikopi', richin tikib'etz'eta' ri anin xtikibän
re ka'i' kachib'il re'.

Ri xpeq xerucholajij kan ri rach'alal chi jun raqän
ri b'ey, akuchi xkeq'ax wi chi re' ri anin. Ja k'a rija',
xb'ek'oje' k'a akuchi xketane'.

Xe'uqa qa' konojel ri chikopi' richin nikitzu' ri anín
xtik'ulwachitäj.

Xtikir qa' ri anin. Konojel ri chikopi' yetze'en yekikot,
xkiya' chi kiwäch yeb'ekoyob'ej ri aj anin, k'a akuchi'
k'o' chi ye'apon wi'; xa xe' ri tz'unun xkanäj kan richin
nuya' retal kelen ri aj anin. Ja ri tz'unun xkanäj kan,
roma rija' yalan aninäq nib'iyin. Xuya' k'a retal kelen ri
aj anin chupan ri ramaj ri'.



Ri ajch'ak junan xek'oje' rik'in ri ti xpeq, tz'uururrrr...
tz'uururrrr... - xcha' ri ti tz'unun, chupan ri ramaj ri' xe'el
el ri aj anin. Xroporo' el ri aj ch'ak, titzopotzot xel el
ri ti xpeq xeb'e' k'a'...

- Jo' ale..., jo' ale - nub'ij kan ri ajch'ak chi re' ri ti
xpeq.

- Ja re' in b'enäq..., Ja re' in b'enäq - nub'ij el ri ti
xpeq chi re' ri ajch'ak.

Ri ajch'ak pa kaq'iq' b'enäq, taq xajun ka'i' jaj chik
richin man ye'apon pa rutanab'al ri anin. Ri ruk'isib'äl
xpeq xuchop anin, xajub'a' ok xb'iyin, kan ja ri' xapon
rik'in ri retal rutanab'al ri anin. Konojel ri chikopi'
nikiräq kichi', yexub'an, yepich'an, xkiq'etej ri ti xpeq
roma xtikir xuchäk ri ajch'ak. Taq xapon ri ajch'ak, ri
ti xpeq k'o chik chi ri' xch'akon yan.

Ke ri' xk'ulwachitäj taq ri ti xpeq xukusaj ri rujolon,
richin xuchäk jun chikop achi'el ri ajch'ak.

XK'IS.



RI UTIW NUKANOJ RI UMUL.

Jun b'ey kan, jun umul nib'yaj pa taq q'ayis nukanoj ruway. Xb'erila' pe' jun jul akuchi' e k'o wi' jun puq alaji' taq utiwa'.

Ri umul man jun retaman chi e k'o alaji' taq utiwa' chi ri, roma k'a ri' xok apon chupan ri jul. Taq xutz'et xeb'eba'on pe' ri taq utiwa' chi rij. Richin xuto' ri' k'o chi xeruch'ey kan ri taq alaji' utiwa'. K'a ri' xanimäj pa taq q'ayis.

Taq xapon ri kite' ri taq utiwa', xesujun apon chuwäch. Xkib'ij chi re' chi ri umul xeruch'ey kan.

Ri te'ej utiw xpe' royowal: "Tinkulu' na" - xcha' pa ránima.



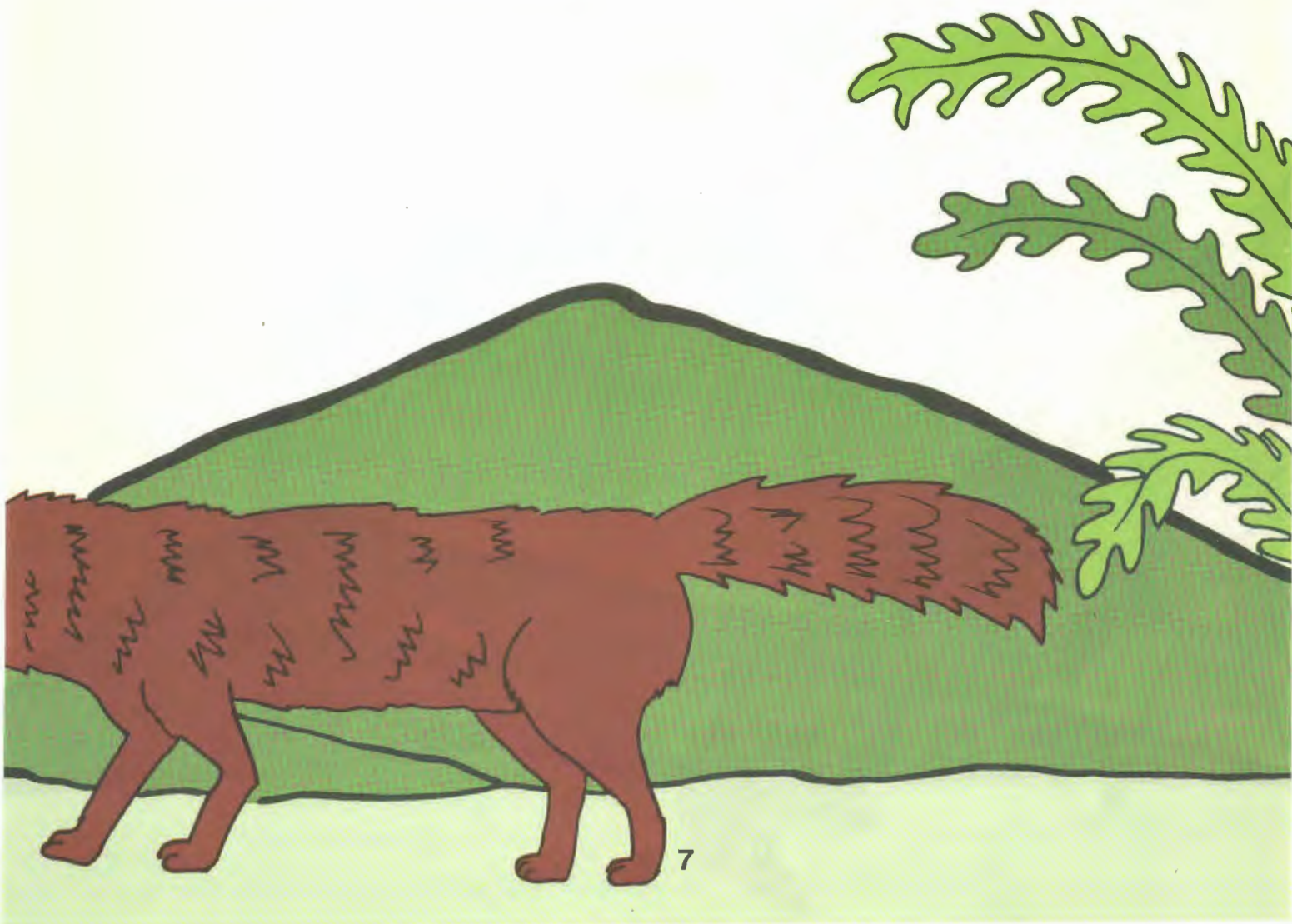
Jun q'ij, ri umul xutz'et chi petenäq ri utiw cha'anin xuchop ruwach jun siwan, achi'el yalan ruyi'on ruchuq'a rub'anon.

- Wakami xatinwil - xcha' ri utiw chi re'.

iKinato'...! iKinato'...! iKinato'...! iRe juyu' nitzaq pe'...! iRe juyu' nitzaq pe! - xcha' ri umul chi re' ri utiw.

- Katzu'un chi kaj, la juyu' petenäq chi qij - xcha' ri umul chi re' ri utiw.

Taq ri utiw xutemej ri juyu', ri umul xub'ij chi re':



- Kinawoyob'ej na' jub'a' wawe', xa ninb'ekanoj na' ka'i' oxi' qache', richin niqatemej re juyu' re'.

Ri nakanik utiw xroyob'ej kan nik'aj q'ij ri umul chi ri'. Ri umul xa xanimäj el chwäch ri utiw.

Taq ri utiw xunab'ej chi xa xq'ol kan roma ri umul, xrosq'opij ri juyu', xa man xtzaq ta pe' chi rij.

K'iy mul xkik'ul ki' ri utiw, rik'in ri umul. Pu man jun b'ey xtikir ri utiw xub'ij ta' chi re' ri umul, achike roma xeruch'ey ri taq ral.

XK'IS



RI B'ALAM NANIMÄJ CHWÄCH RI TI SANIK.

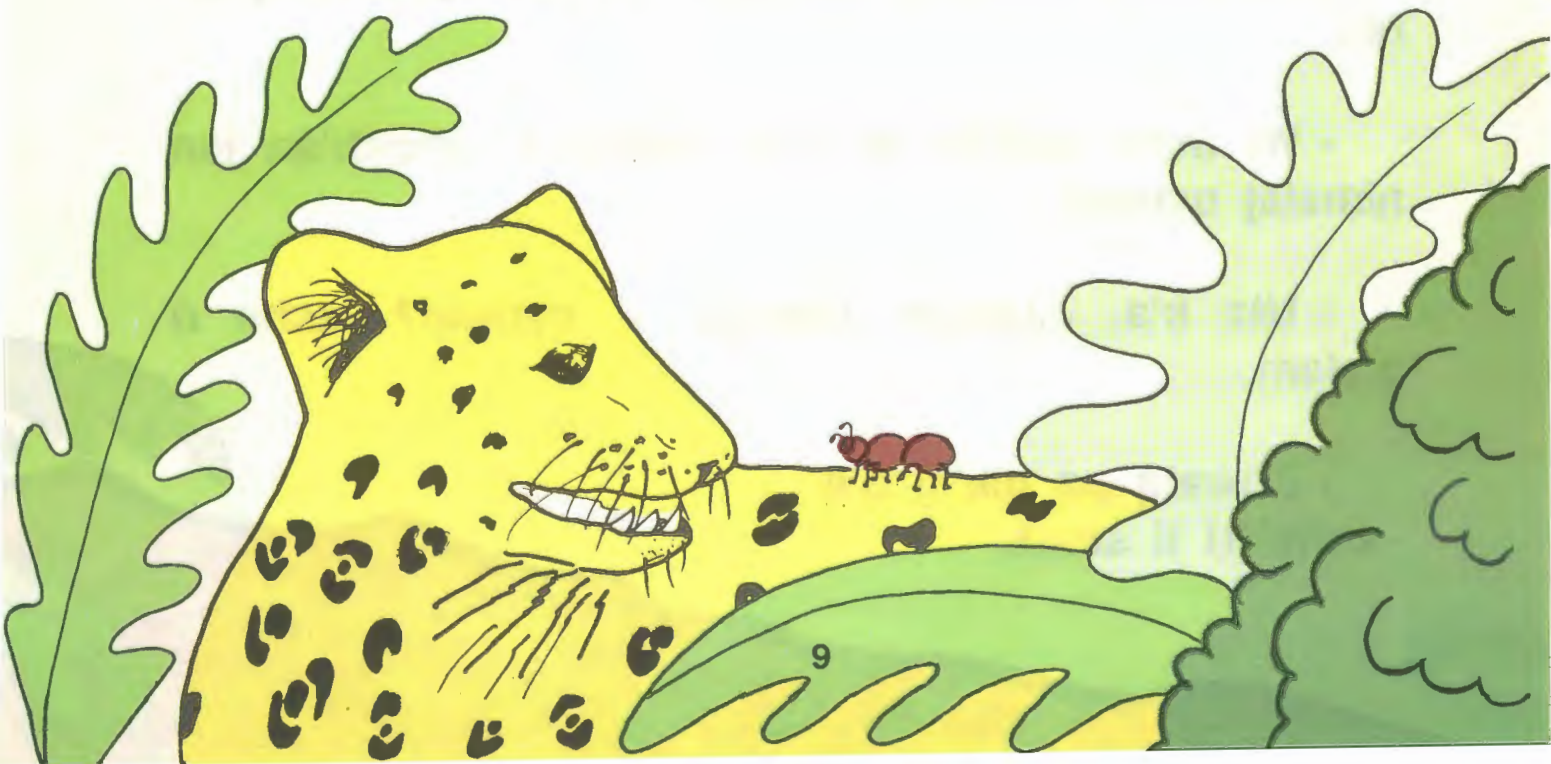
Jun b'ey kan, jun ti sanik yalan nikikot pa ti rachoch
kik'in konojel ri taq rach'alal.

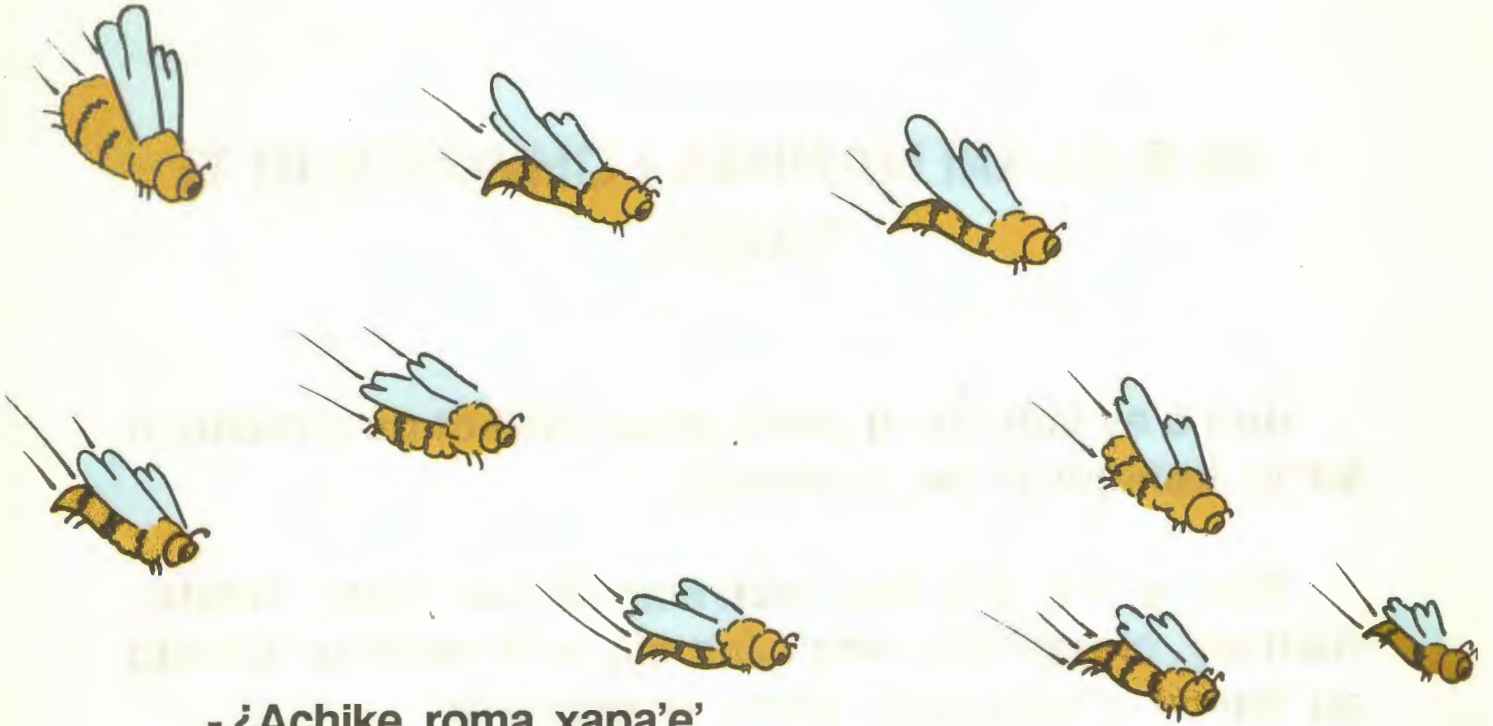
Rija' e k'o k'iy taq rach'alal: E k'o' rute', rutata',
ruch'aq', chuqa' taq rana'. Jun q'ij, re ti sanik re' b'enäq
pa samaj chukanoxik kiway ri rach'alal.

Taq xuqa' pa rachoch, xutz'et chi ri kachoch
tzaqnäq. Itzel xuna'. Ri rach'alal xkib'ij chi re':

- Xub'än jun nimaläj kab'raqän.

Rija' xb'erutz'eta' achike' xb'ano'. Naqaj chi re' ri ra-
choch kotz'ol jun nimaläj b'alam, ri ti sanik xch'o' rik'in,
ke re' xub'ij chi re':





- ¿Achike roma xapa'e'
chi rij ri ti wachoch? Ri wach'alal
kixib'in ki' wakami'.

- ¿Akuchi k'o wi ri awachoch k'a'? - xcha' ri b'alam
-. Yalan ti ko'ol ok, xa man xintz'et ta'.

- Tab'ana' chik jun - xcha' ri b'alam.

Ri ti sanik xusuj oyowal chi re' ri b'alam, xub'ij chi
re':

- Wi man xtab'än ta' ri ti wachoch, xtiqab'än jun
nimaläj oyowal.

- Utz k'a, ¿Jampe' nawajo' ri oyowal? - xcha ri
b'alam.

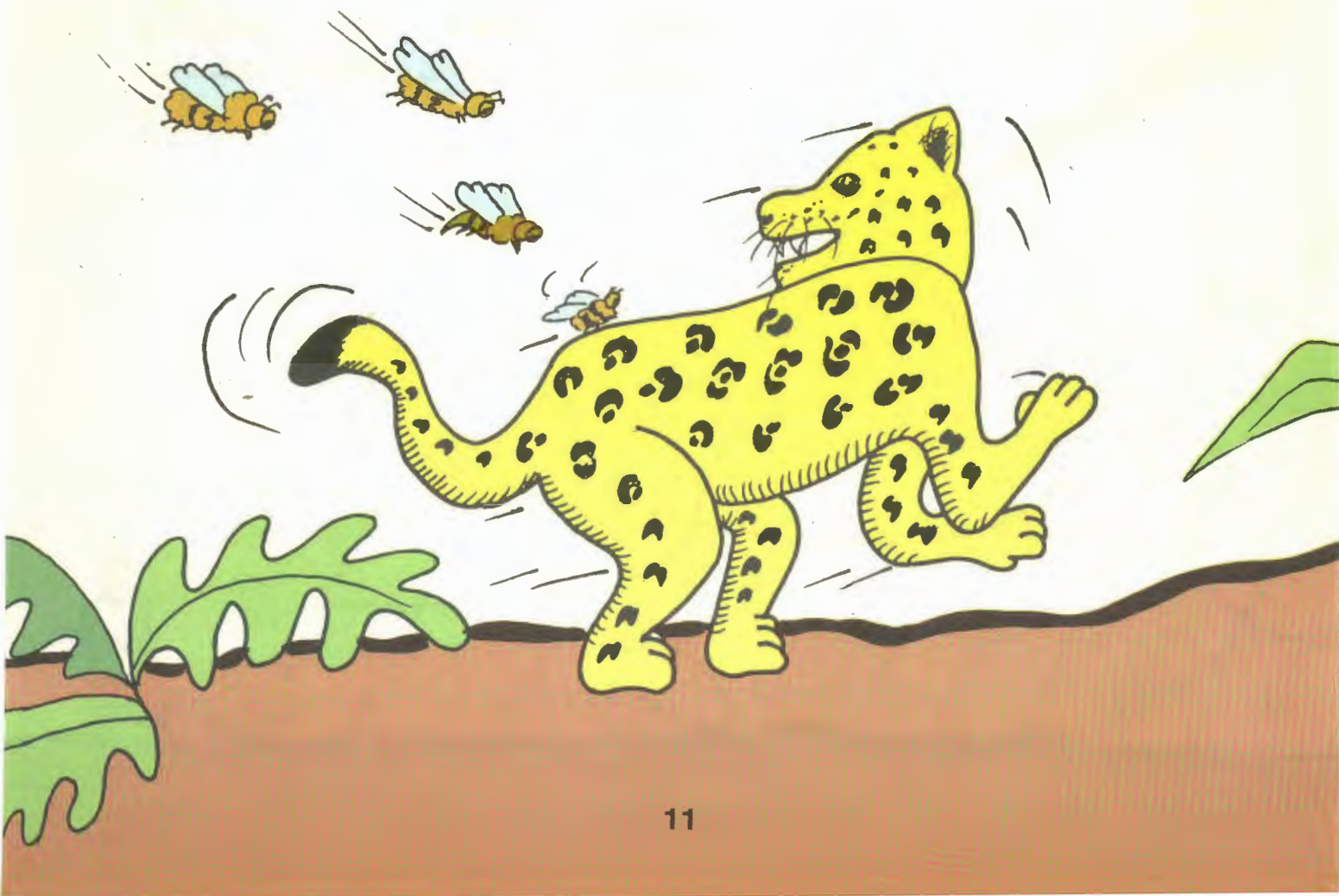
- Chwa'q pa nik'aj q'ij
- xcha' ri ti sanik.



Ri b'alam xerumol konojel ri nima'q taq chikopi', ri rukan q'ij xe'apon richin nikib'an ri oyowal. Ja k'a ri ti sanik xerumol ri q'atz'utuj, ri aqaj, ri wonon, ri xuruy.

Taq xe'apon akuchi' nikib'an wi' ri' oyowal, ri taq chikopi', xkewaj ki' pa ruwi' taq che'. Xapon ri ti sanik chwäch ri b'alam, ri b'alam xepe' chi rij ri ti sanik richin nukamisaj. Chupan ri ramaj ri' xepe' konojel ri ti'onel taq chikopi', xekiti' ri b'alam chuqa' ri rachib'il. Poqon xkina', xe'animäj konojel, ke ri' taq xch'akon ri ti saniik.

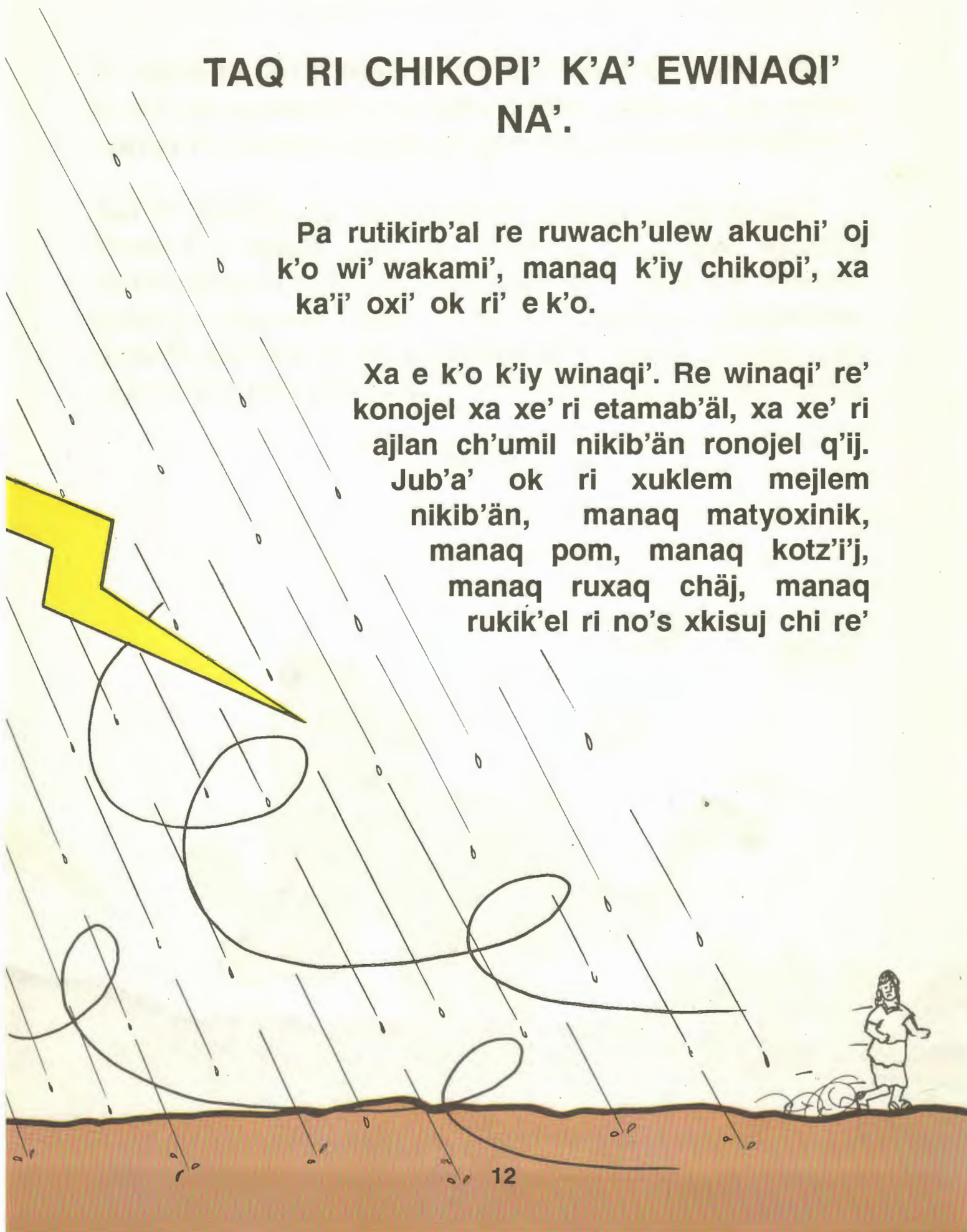
XK'IS



TAQ RI CHIKOPI' K'A' EWINAQI' NA'.

Pa rutikirb'al re ruwach'ulew akuchi' oj
k'o wi' wakami', manaq k'iy chikopi', xa
ka'i' oxi' ok ri' e k'o.

Xa e k'o k'iy winaqi'. Re winaqi' re'
konojel xa xe' ri etamab'äl, xa xe' ri
ajlan ch'umil nikib'än ronojel q'ij.
Jub'a' ok ri xuklem mejlem
nikib'än, manaq matyoxinik,
manaq pom, manaq kotz'i'j,
manaq ruxaq chäj, manaq
rukik'el ri no's xkisuj chi re'



ri loqoläj rajawal juyu' rajawal kaj.

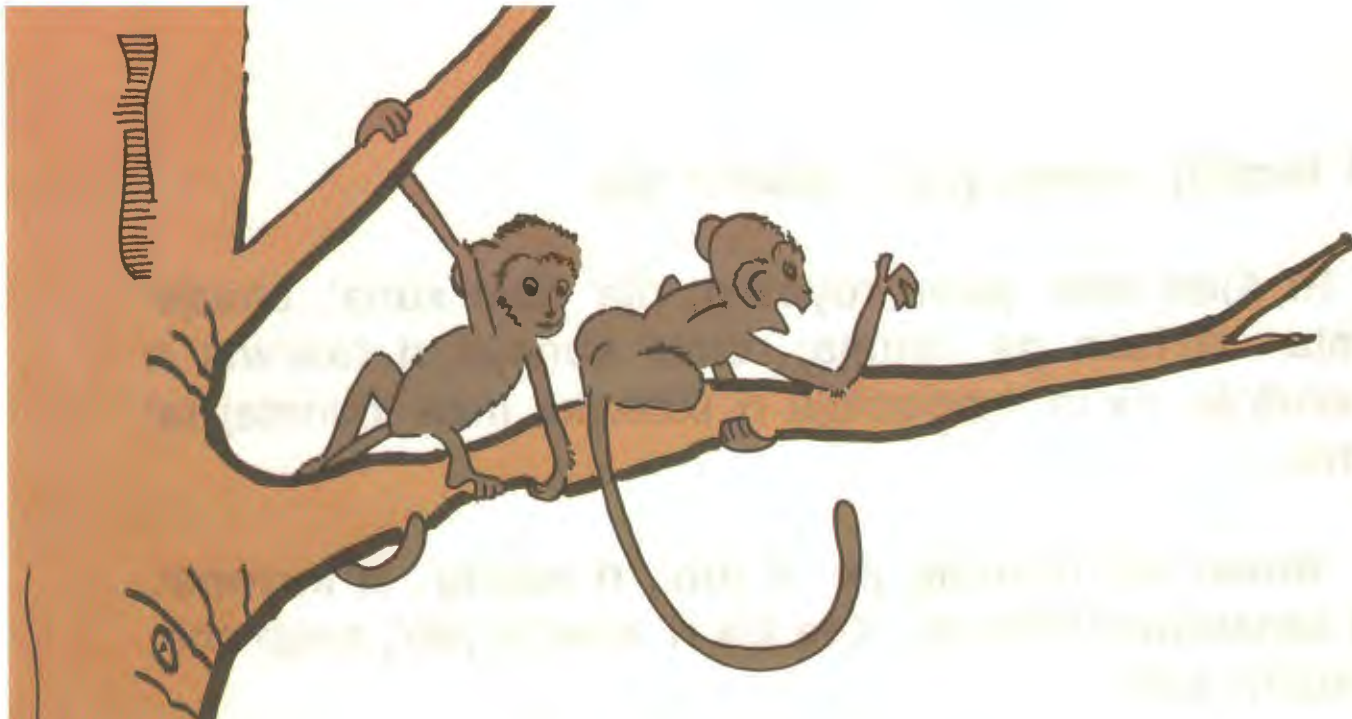
Ri Ajaw xpe' yalan royowal, rija' itzel xuna', chuqa' yalan xb'ison pa ránima; roma' konojel ri ralk'wal ri xerub'än rik'in rupoqolajil ri ixim, xa man xkinataj ta' chik.

Roma k'a ri xutäq pe' ri job', ri kaq'iq', ri koyopa', ri saqsutum (salkum). Xpe k'a ri' q'eq'äl job', saqb'och, kaq'iq' job'.

Konojel ri winaqi': ri ixoqi', ri achi'a', ri xtani', ri alab'oni', ri ak'wala'. Xe'animaj pa taq k'echelaj, pa taq jul, pa taq siwan, pa ruwi' taq che'.

Taq xik'o ri job', konojel ri winaqi' xkitz'et ki' xa xe'ok yan chikopi'.



An illustration of two brown monkeys on a thick, brown tree branch. The monkey on the left is sitting and looking towards the right. The monkey on the right is leaning forward, holding onto the branch with its hands and feet, and looking back towards the left. The tree trunk is on the left side of the frame, with some small, stylized leaves and a small hole visible. The background is a light, hazy landscape.

Ri xejote' pa ruwi' che' xe'ok k'oy,
b'atz'. Ri xkewaj ki' pa taq jul, xe'ok b'ay,
tuch, wuch'. Ri xkewaj ki' pa taq q'ayis
xe'ok jalajoj kiwäch chikopi', chi kokoj, chi
nima'q.

Ke ri' xk'ulwachitäj taq xe'ok chikopi' ri
winaqi' ojer.

XK'IS.



RI KINIMAQ'IJ RI CHIKOPI'.

Jun b'ey kan xkimol ki' konojel ri chikopi', chi ch'uti'q, chi nima'q: aj xik'a', aj pa ya', aj b'inel. Chupan ri molojri'il xkib'ij chi nikajo' jun ri nuk'wan kib'ey, ri nub'ij ta chi ke' achike' ri k'o chi nikib'än, jun ri qitzij nitaqo' kichin. Konojel xkicha' kan ri b'alam richin uk'wäy b'ey. Taq xk'achoj ri molojri'il xech'o' pa ruwi' ri nimaq'ij, xk'utux chi ke' chi kijujunal achike' nimaq'ij ri k'o chi nib'an, chuqa' jampe' nib'an.



E k'iy xeb'in chi nikajo' nikib'än ri nimaq'ij richin ri b'ixanik. Achike' k'a ri utz xtib'ixan ja ri' ri xtich'akon.

Ri uk'wäy b'ey xub'ij chi ke' konojel, chi k'o chi nukib'ij pa rachoch ri b'alam, wi yepe' pa tajtob'enik richin ri b'ix. Taq xapon ri q'ij, nimaq'a' yan xe'apon



ri chikopi', richin xkib'eb'ij kan chi
xke'apon chupan ri tojtob'ebik.



Chi jun ri q'ij, ri b'alam xeruk'ul
konojel ri chikopi'. Jub'ama konojel
xe'apon yan, taq pa ruk'isib'al xe'apon ri
xpeq rachib'lan ri ti kok. Ri b'alam xub'ij chi ke':

- Xikos yan, xtz'ape' yan ri okib'al - to ri xpeq xub'ij:

- Ja k'a ri... Ja k'a ri... Ja k'a ri...

- Kixpe' chwa'q nimaq'a' k'a - xub'ij ri b'alam chi ke'.
Xapon ri q'ij chi nib'an ri tojtob'enik.

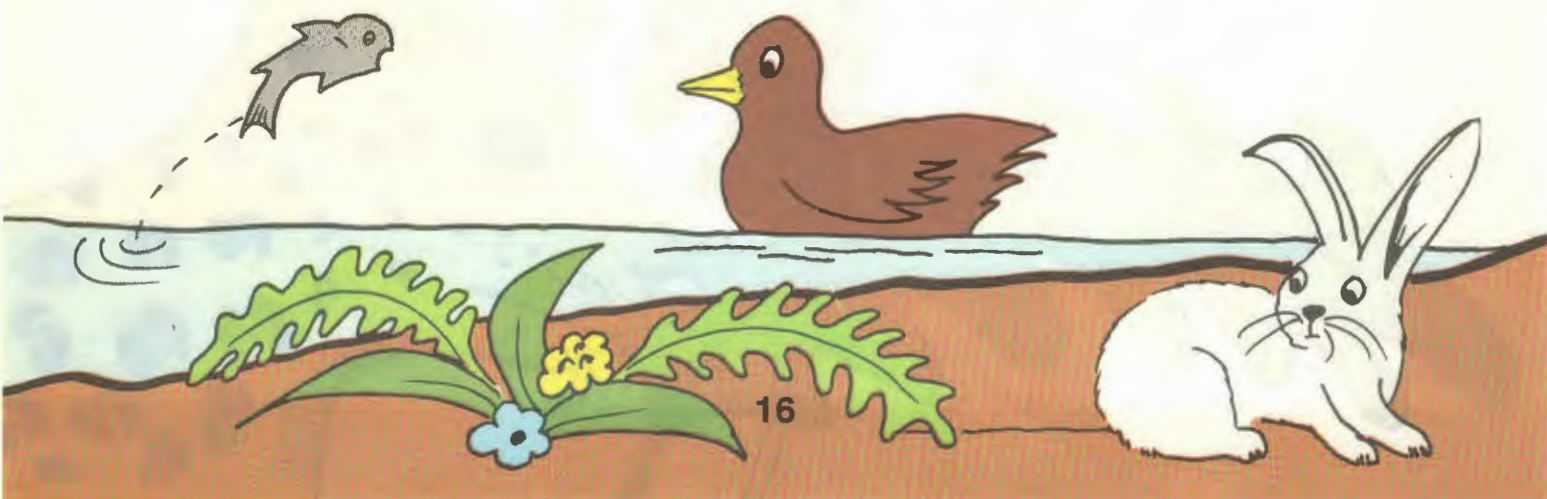
Xe'uqa qa' aj xik'a' taq chikop;

xe'uqa qa' aj pa ya' taq chikopi';

xe'uqa qa' aj b'inel taq chikopi'.

Konojel xkimol ki' chuchi' ri raqän ya' "nikinik".

Ri 'aj xik'a' xek'oje' pa kiwi' taq che', ri 'aj pa ya'






xek'oje' chupan ri raqän ya', ri 'aj
b'inel xek'oje' chi kixe' ri che'.

Ri b'alam xutzijoj chi ke' ri chikopi'
achike rub'eyal xtib'an chi re' ri
tojtob'enik, ke re' xub'ij:

-Niqaya' q'ij chi ke' chi kijujujal
ri chikopi' richin yeb'ixan xa xe' jun
b'ey. Nab'ey nitikir pe' ri tojtob'enik
kik'in ri chikopi' aj xik'a', ruka'n,
kik'in ri aj pa ya', rox kik'in ri aj
b'inel.

Ri chikopi' ri xeroyoj ri
b'alam richin nikito', jari antun
ch'ok rik'in ri spa'ch.



Ri antun ch'ok, xb'ix chi re' chi tutz'eta' ri tojtob'enik kik'in ri aj xik' chikopi'.

Chi re' ri spa'ch, xb'ix richin yerutz'et ri aj pa ya' chikopi'.

Ri b'alam, xub'ij chi titikir qa' ri tojtob'enik.

Ri aj xik' taq chikopi' xetikirb'an qa' ri b'ixanik, chi kijujunal xeb'ixan k'a jampe' xek'is.

Ri antun ch'ok, xtzu'un chi kaj pa rutikirb'al k'a jampe' xek'achoj chi re' ri b'ixanik ri chikopi'.

Roma k'a ri', jampe' wakami' ri antun ch'ok xa xe' chi kaj nitzu'un wi'.

Taq xkitikirb'a' ri tojtob'enik ri aj pa ya' chikopi', ri spa'ch xutzeqela' rujolon ronojel mul taq xb'ixan jun aj pa ya' chikop; ke re' xub'än k'a' jampe' xk'is ri tojtob'enik. Roma k'a ri', kan ke ri' xub'än kan jumul ri ti spa'ch. Wakami' taq nirajo' nutz'et jun achike', k'o chi nutzeqej rujolon.

Ri b'alam xerak'axaj konojel ri chikopi' aj b'inel, taq xkik'is ri tojtob'enik xkiya' chi kiwäch ri antun ch'ok, rik'in ri ti spa'ch, achike' chike' ri chikopi' xch'akon.

Xkiya' k'a chi kiwäch ri e' oxi', xkib'ij:

- Ri aj xik' chikop rub'i ch'ik ja ri xch'akon,
roma rija' qasäy job' k'utuy job'.

Chuqa' xch'akon, roma chupan ri rub'ix nub'än
k'iy ruwachib'äl kib'ix ri ch'aqa' chikaj xik' chikopi'.

Yalan xumatyoxij ri b'alam
chi ke' konojel ri jalajoj taq
chikopi' xepe' chupan ri nimaläj
nimaq'ij, rub'i' tojtob'enik.

Ri b'alam, ri antun ch'ok,
ri spa'ch, xkisipaj jun ichinaj
b'anon rik'in jech'ech' chi
re' ri ch'ik, roma xch'akon
chupan ri nimaq'ij.

Roma k'a ri ichinaj ri xkiya' chuqul
ri ch'ik, roma ri', ri achij ch'ik k'o jun ti
käq rusutin ri chuqul, k'a jampe'
wakami'.

XK'IS.



A stylized illustration of a woman with long brown hair in a braid, wearing a white dress, sitting on the ground under a large tree with green foliage. The tree trunk is brown and textured. The background is a light yellowish-green.

TAQ RI IXOQ XOK K'UCH.

Jun b'ey kan, jun xtän ri man
jun b'ey xrajo' xunimaj kitzi
rute', rutata'. Ronojel mul man
xrajo' ta' xub'än ri rusamaj richin pa
jay, re xtän re' xapon na jun q'ij taq
xk'ule' rik'in jun ala' ri tikoy awän,
chuqa' yalan samajel.

Ri rachijil ri xtän ruk'ulun chi re'
nimaq'a yan nib'e' pa juyu', k'a ri
nib'eyi'ox ruway k'a pa rusamaj. Xub'ij
k'a chi re' ri rixjayil:

- Wakami ninwajo' chi nab'eya' nuway
pa samaj, ronojel nimaq'a'.

- Utz k'a - xcha' ri rixjayil.



Ri k'uch xrak'axaj rono
jel ri xub'ij ri ixoq. Rija' chu
qa' nurayij ruk'aslen ri ixoq.

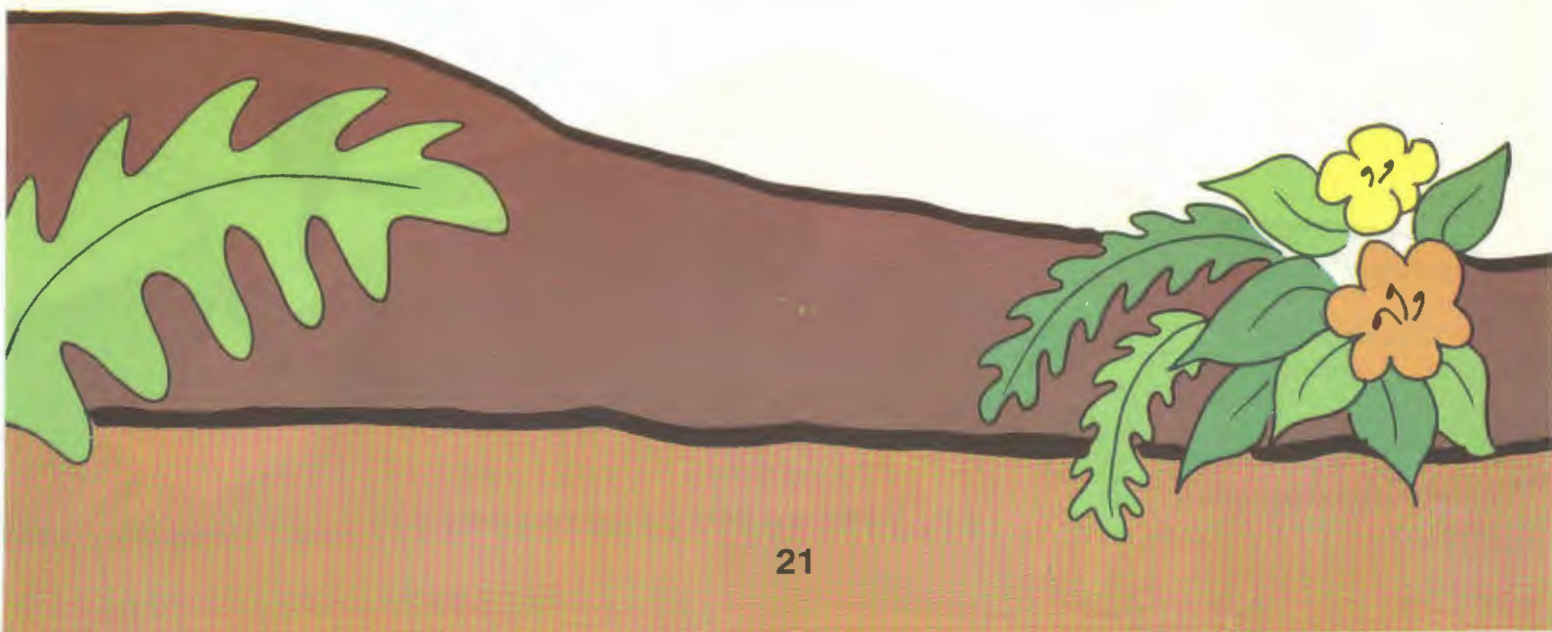
Roma k'a ri', taq xrak'axaj chi ri ixoq nurayij
ruk'aslen ri k'uch. Xqa' qa' pe' ri k'uch richin xuch'o
rik'in ri ixoq. Ke re' xub'ij chi re':

- Tiqajala' qi' - xcha' ri k'uch chi re' ri ixoq.

- Utz k'a - Xcha' ri ixoq.

Ri ixoq xuya' oxi' piskolin, kan ja ri' xok el k'uch,
k'a ri xb'e' chi kaj.

Ri k'uch chuqa' xuya' oxi' piskolin, kan ja ri' xok
el ixoq, xutelej el ri ruchakach xb'e' chi rachoch. Taq
xapon xujosq'ij jab'el jab'el ri rachoch, xub'än ri
ruq'utun, xupon raway. Taq xuqa qa' ri rachijil, k'o chik
ronojel ri ruway.



Taq xuqa' ri achin yalan xumäy roma ronojel ri jay yalan ch'ajchojirisan, ronojel yalan utz rub'anon. Rija' xub'ij: "¿Achike' roma' yalan samajel xub'än pe' ri wixjayil wakami'? Roma re jay yalan ch'ajch'oj rub'anon".

Taq xapon ri achin ri rixjayil nitze'en, yalan nikikot.

- ¿Nawajo' yawa'? - nicha' ri rixjayil chi re'.

- Tab'ana' utzil k'a' - xcha ri achin, xewa', xetzijon.

Ri achin xuk'utuj chi re' ri rixjayil:

- ¿Achike roma' yalan k'iska awuxla'?

Ri ixoq xub'ij:

- Roma wakami' yalan q'ij nub'än, chuqa' roma' xinb'eya' away richin pa q'ij.





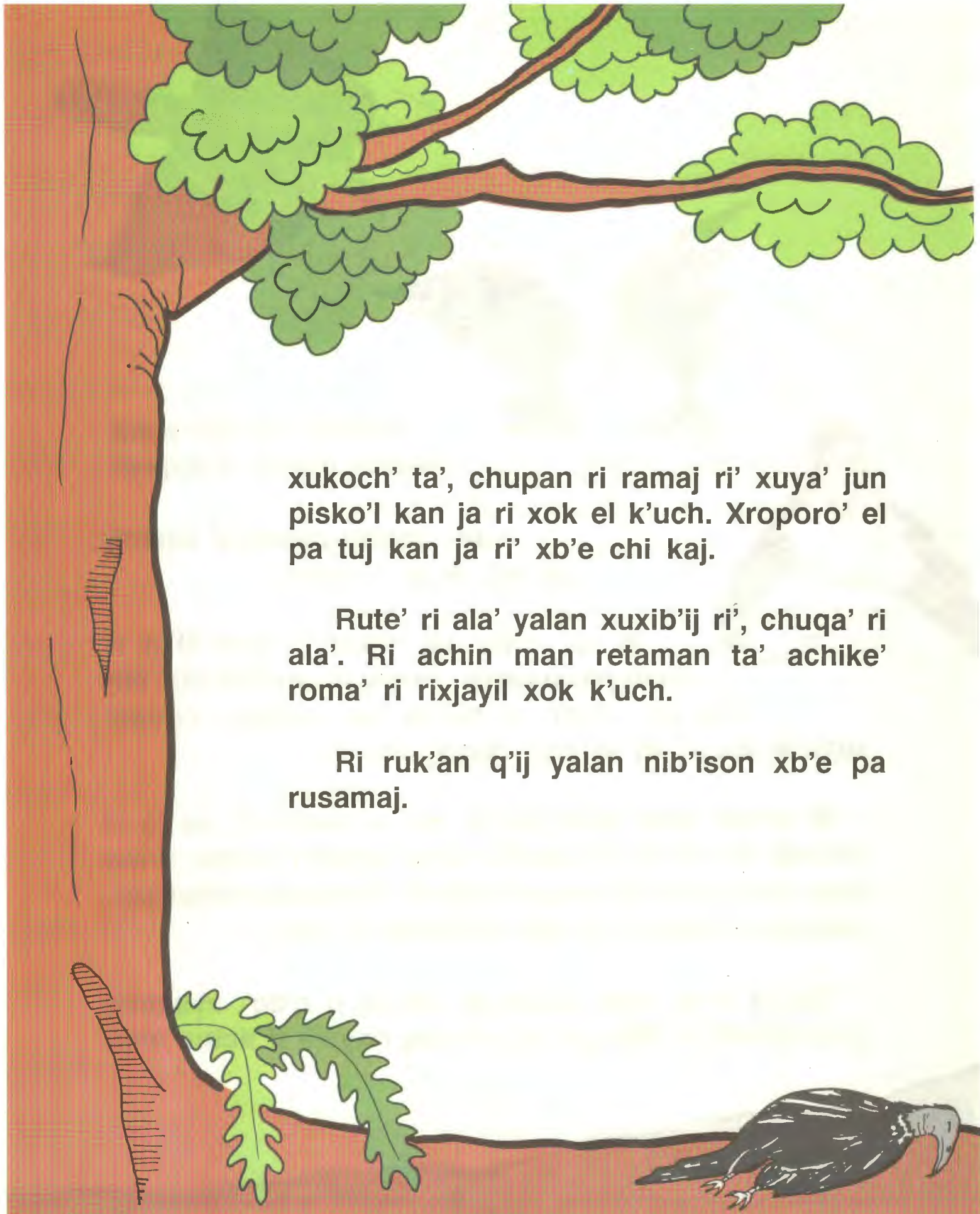
- Katatin pa tuj - xcha' ri achin chi re' ri rixjayil.

- Ja', chwaq nimaq'a' xkinok pa tuj - xcha' ri ixoq.

Ri jun chik q'ij nimaq'a' yan xb'e ri achin pa rusamaj. Ri q'ij ri', xutz'et rija' chi k'o jun k'uch ri niq'ax pa rujolon, chuqa' nipa'e' pa ki wi' ri che' naqaj ok.

Ri achin man retaman ta' chi ri k'uch ri', xa ja ri rixjayil. Pa nik'aj q'ij xtzolin el pa samaj ri achin, roma man xb'e'yi'ox ta' ruway ri q'ij ri'. Taq xapon chwajay, okinäq ri rixjayil pa tuj rachiblan ri rute'.


Taq ri te'ej xuya' apon ya' chi rij ri q'aq', xyakatäj jun nimaläj k'atän pa tuj, ri ixoq rixyajil ri achin man



xukoch' ta', chupan ri ramaj ri' xuya' jun
pisko'l kan ja ri xok el k'uch. Xroporo' el
pa tuj kan ja ri' xb'e chi kaj.

Rute' ri ala' yalan xuxib'ij ri', chuqa' ri
ala'. Ri achin man retaman ta' achike'
roma' ri rixjayil xok k'uch.

Ri ruk'an q'ij yalan nib'ison xb'e pa
rusamaj.





Taq xapon pa rusamaj, xril jun k'uch kaminäq chik. K'o chik jun k'uch ri k'o pa ruwi' jun che', xb'eqa qa' pe' rik'in ri achin, k'a ri' xch'o rik'in richin xutzijoj chi re' ronojel ri xk'ulwachitäj.

Taq ri k'uch xuk'is rutzijoxik chi re' ri achin ri xb'angatäj. Xub'ij chi re':

-La k'uch torinäq chi la', jala' ri qitzij awixjayil. Xkom roma' yalan xb'ison, roma' man xril ta ruway. Ke la' xuk'ulwachij roma ruq'oral, xa xurayiy ri nuk'aslen yin, pu ri nuk'aslen yin yalan k'ayew.

-Tamuqu' chi utzil, roma xa awixjayil - xcha' ri k'uch.

Ronojel re' xk'ulwachitäj roma k'atzinel chi tiketamaj ch'aqa' chik winaqi' chi ri q'oral man utz ta'. K'a oj kokoj ok taq k'o chi niqanimaj kitzij ri qate' qatata'. Wi man ni' xkojok q'or taq winaqi'.

XK'IS



RI ALAB'ONI' XECHO' RIK'IN JUN TI CH'OY.

Jun b'ey kan, ka'i' alab'oni' kitikon jub'a kawän, jub'a' kichaj. Re alaboni' re' ronojel q'ij nikichajij ri kitikon pa juyu'.

Ronojel q'ij nikitiz'et chi k'o' jun chikop nitijo' ri kitikon. Rije' xkib'ij chi kiwäch:

-Taq xtiqil ri chikop nitijo' ri qatikon, niqakamisaj
- xecha' ri alab'oni'.

Jun q'ij, nimaq'a yan xe'apon pa kitikon. Xkib'ox



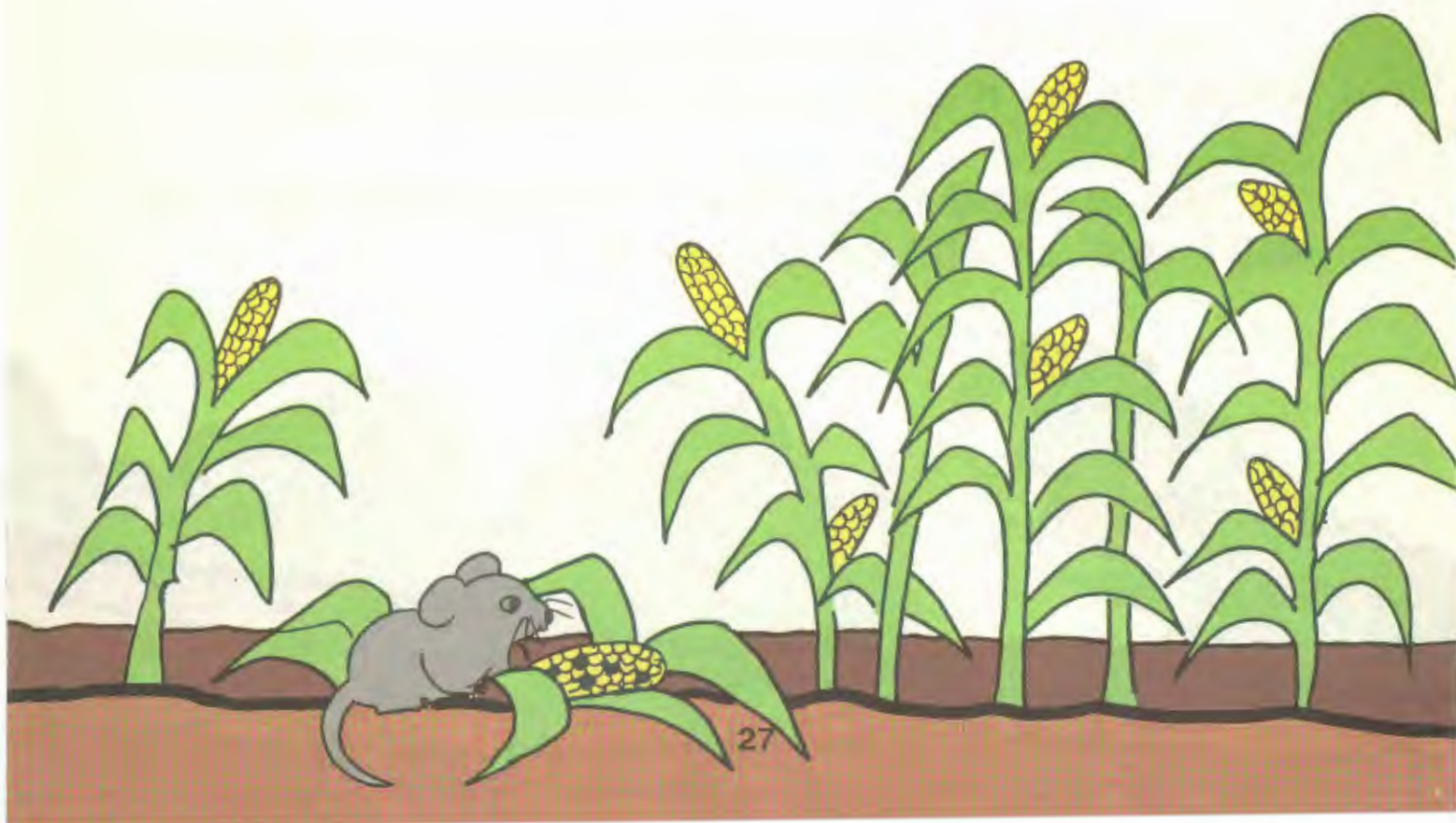
kiq'aq' xkimeq' ki' chuchi'. E k'o' k'a chi ri' taq xkitz'et
xb'e'el pe' jun ti ch'oy chupan ri kitikon. Kan ja ri'
xkichop, k'a ri' xkik'utuj chi re' achike' nub'än chi ri':

- ¿Achike' nab'än wawe' rat? - xecha' chi re' -.
¿Achike' roma' natij ri qatikon? Wakami' yatqak'äq pa
q'aq'.

- iNee! inee! iTikuyu' ri numak man ninb'än ta' chik!
iXa juk'an chik xkib'e wi', xa juk'an chik xkib'e' wi'!.
- xcha' ri ti ch'oy chi ke' ri alaboni'.

Roma' xuk'utuj rukuyub'äl mak ri ti ch'oy, xa xe' ri
rujey xkik'ät ri alab'oni'. Roma k'a ri', k'a jampe'
wakami', konojel ri ch'oyi' ch'oloy ri taq kijey.

Chuqa' ri ti ch'oy, xub'ij chi ke' ri alab'oni':



- Yin wetaman ruwäch ri iwati't. Rija' k'o jun iwetz'ab'al ri rewan.

- ¿Achike' ri'? - xecha' ri alab'oni' chi re'.

- Ri imama' xuya' kan jujun iwachi'y chi re' ri iwati't, pu rija' man nirajo' ta nuya' chi we'.

- Yin nutz'eton chik akuchi k'o wi', wi xkiniwosq'opij el ninb'ij chi we' - xcha' chi ke' ri alab'oni'.

- Utz k'a - Xecha' ri ka'i' alab'oni'.

Ri ti ch'oy xub'ij chi ke':

- Kixb'iyin pa iwachoch, taq ri iwati't xtel el chwajay aninäq yojch'o', chi ri' xtink'ut wi' chi wäch.

Taq xe'apon pa kachoch ri ka'i' alab'oni', xkik'utuj kiway chi re' ri kati't, xyi'ox ri kiway rije' xewa'.

Taq xewaytäj ri alab'oni', xkik'utuj jub'a' kiya'. Ri kati't xb'e' chuchi' ya' chuk'amik'.



Taq ri kati't nunojsaj ri ruq'el chi re' ri ya', man ninoj ta, man ninoj ta' ri ruq'el; roma ri alab'oni' kib'anon el jun ti jul pa rachäq.


Loman xyaloj ri kati't, ri alab'oni' xech'o' rik'in ri ti ch'oy richin xuk'ut chi kiwäch akuch'i ko wi' ri ach'i'y.

Pa jun jul chwäch ri xleb' richin ri kachoch k'o wi'. Ri jul tz'apäl kan ruchi' rik'in jun tzarajmäq.

Taq xkelesaj el ri ach'i'y, cha'nin xb'ekewaj kan pa q'ayis. Loman ri kati't malon xutz'et ri jul k'o pa rachäq ri ruq'e'l.

Ri kati't xb'e pa q'ayis xb'erukanoj jub'a' ti qo'l, richin xutz'apij ri jul chi re' ri ruq'e'l. Taq xuqa qa' pa jay ri alab'oni' xkik'utuj chi re' achike' roma' yalan xyaloj chuk'amik ri ya'.

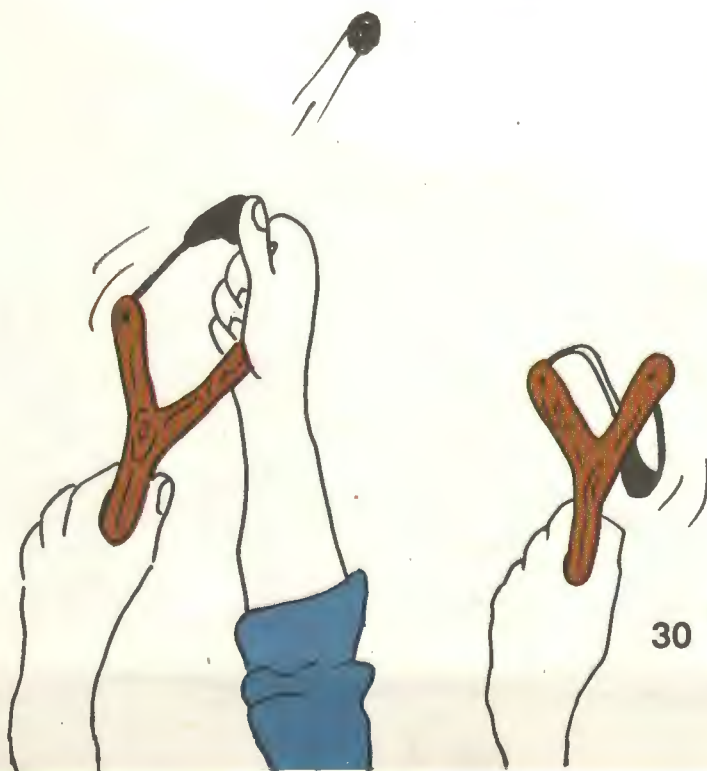




Ri alab'oni' xkiquum ri kiya', k'a ri' xeb'e pa taq q'ayis chukanoxik kiwäch taq che'.

Jampe' wakami', nikusäx ri ach'i'y richin yechap taq tz'ikina', taq chikopi' kokoj, ri e tijel.

XK'IS



KISOLB'AL K'AYEW TAQ TZIJ.

AJ CH'AK, XIK. Ajch'ak nib'ix chi re' ri ajxik' chikop yerutij äk', kumätz. Ri ajch'ak nima'q ri rixk'äq chuqa' nima'q ri rutza'n.

AJAW. Ri Ajaw ri niqaya' ruq'ij. Ri yojxuke chwäch.

ALAB'ONI', ALABO'. Ka'i' oxi' k'ajol taq alab'oni'. *Ri alab'oni' ye'etz'an pa b'ey.*

B'ALAM, B'A'LA, B'A'LMA. Ri b'alma jun nimachikop achi'el mes rub'anikil. Q'an rij rik'in nima'q taq setesäq q'eq e k'o' chi rij.

CHIKOPI'. Xab'achike chikop. Aj xik' chikop, aj paya' chikop, aj b'inel chikop.

CHOYB'ÄL, MACHIT. Choyb'äl nib'ix chi re' ri ch'ich' nikusäx richin nichoyb'ex ri si'.

CH'OPONEL, TI'ONEL. Taq jun ti chikop nuju' ri ti ruch'ut pa ack'akul. *Ri ajqaj, jun ti chikop ti'onel.*

KAYÁYA, NO'S. Pi'y aj pa k'echelaj.

KAB'RAQÄN, SILONEL, SINONEL. Silonel nib'ix chi re' ri uchuq'a' nisilon re rwach'ulew. *Taq yalan kow xsilon re rwach'ulew, xetzaq k'iy jay.*

KOK. Chololen pa'äl patz'än ri nikusäx richin tz'apib'äl rij tiko'n, xoral.

KOK, KORAL, QEJOJ. *Xink'ojoj ri qejoj chi rij ri ichaj. Tab'ana' qejoj chi rij ri a xoral.*

MEJLEM. Ruya'ik ruq'ij ri Ajaw rik'in ri jolomäj k'a pa ulew.

MES, SYAN. Mes nib'ix chi re' ri ti chikop ri nuchop ch'oy pa jay.

NIKINIT. Ke re' rub'i' jun alaxb'äl ya' chuqa' jun raqän ya' richin Pasu'm.

NUK'ÄN, NUK'UL, NUK'OL. *K'iy rukinaq' xuk'ol ri ma Pedro.
K'iy rujal xuk'än ri ma Juan.*

POQOLAJ. Kok' ruk'aj ulew. Yalan poqolaj pa b'ey. Poqolaj xub'än ri b'aq.

POQOLAJIL. Ri poqolaj richin ruch'akul jun winäq.

RAJAWAL JUYU'. Rajaw ri juyu'. Ri rajaw ri juyu' man tz'etel ta'. *Man ta choy kan la che' roma nipe royowal ri rajawal juyu'.*

RAJAWAL KAJ. Rajaw ri kaj man tz'etel ta'. Xa nib'yaj pa kaq'iq'.

RAMAJ. E k'o k'ab'lajuj ramaj chupan jun q'ij. *Ninqāj jun ti ramaj ri apatān.*

SAQSUTUM, SALKU'M, SURKUM. Nib'ix chi re' ruchuq'a ri kaq'iq' ri nitikir yeruk'uq che'.

SPA'CH. Ri spa'ch jun ti yuquyik chikop ri achi'el jun ti kumätz, k'o kaji' taq raqän, chuqa' k'o ti rujeý.

TZ'IKIN CHIKOP. Xab'achike' chikop ri k'o ruxik', k'o rusumäl. *Ri xar jun jab'el ok tz'ikin (chikop).*

TZ'IKINA' CHIKOPI'. K'iy taq tz'ikin. E k'o' oxi' tz'ikina pa ruwi' jay.

XLEB'. Xleb' nib'ix chi re' ruxe' ri jay ri b'anon rik'in aj, xata't, chuqa' chab'äq.

XUKLEM. Ruya'ik ruq'ij ri Ajaw Pa Xukulen.



Ri ojer taq tzijonik ri e kichin kan ri qate' qatata' ri e tz'ib'an chupan re wuj re', tikirel ye'ukusäx richin yekisik'ij ri ak'wala' ri retaman chik jub'a' ruch'ab'alixik, rusik'ixik ri kaqchikel ch'ab'äl.

Ri kib'i ri juley chik taq wuj ruq'a' ri cholwuj:

Ri xokoq'a'.

(Nivel 1)

Ri xta Koyopa'.

(Nivel 3)

Ri tzijonik kichin kan qate' qatata'.

(Nivel 4)

